

Los coflades de la estleya (“Los Negritos”)

“A la Navidad del Señor”

Juan de Araujo (1646-1712)

Kbd. transcr. R. Stevenson

Moderato (♩. = c. 68)

Soprano
Mezzo Soprano
S
A
T
B
B.C.

Los co - fla - des de la es - tle - ya va - mo tu - rus a Be - lê - ya y

ve - le - mo_a zio - la be - ya con Sio - lo en lo pol - tal: ¡Va - mo,

¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a -

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

11

S
va - mo cu - ren-do_a - yá! ¡Va-mo, va-mo cu - ren-do_a - yá! Oy-le - mo un vi-yan -

M-S
yá, cu - ren-do_a - yá! ¡Va-mo, va-mo cu - ren-do_a - yá! Oy-le - mo un vi-yan -

11

S
¡Va-mo, va-mo cu-ren-do_a - yá, cu - ren-do_a - yá!

A
¡Va-mo, va-mo cu-ren-do_a - yá, cu - ren-do_a - yá!

T
¡Va-mo, va-mo cu-ren-do_a - yá, cu - ren-do_a - yá!

B
¡Va-mo, va-mo cu-ren-do_a - yá, cu - ren-do_a - yá!

B.C.

16

S
si - co que lo com-pon-dlá Fla - si-co zien - do gay-ta su fo - di-co y

M-S
si - co que lo com-pon-dlá Fla - si-co zien - do gay-ta su fo - si-co y

16

S
si - co que lo com-pon-dlá Fla - si-co zien - do gay-ta su fo - di-co y

A
si - co que lo com-pon-dlá Fla - si-co zien - do gay-ta su fo - si-co y

T
si - co que lo com-pon-dlá Fla - si-co zien - do gay-ta su fo - di-co y

B
si - co que lo com-pon-dlá Fla - si-co zien - do gay-ta su fo - si-co y

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

3

21

S

M-S

lue - go lo can - ta - lá Bla-si - co, Pe - lli - co, Zua - ni - co y To - má y lo es - tli - vi - yo di -

21

S

A

T

B

B.C.

26

S

M-S

lá: Gu - lum - bé, gu - lum - bé, gu - lum - bá gu - lum - bá Gua -

lá: Gu - lum - bé, gu - lum - bé, gu - lum - bá

26

S

A

T

B

B.C.

Gu - lum - bé, gu - lum - bé, gu - lum - bá

Gu - lum - bé, gu - lum - bé, gu - lum - bá

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

31

S ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá, de Sa-fa - lá, gua - ché.

M-S Gua - ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá, gua - ché.

31

S A Gua - ché,

T B Gua - ché, mo-le - ni-yo de

31

B.C.

36

S Ba - mo_a - bel que tra - en de An-go - la_a zio - lo y a

M-S Ba - mo_a - bel que tra - en de An-go - la_a zio - lo y a

36

S A mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá.

T B Sa-fa - lá, de Sa-fa - lá.

36

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

5

41

S

zi - o-la Bal - ta - sa - le con Mel - cho - la y mi pli-mo Ga - si-par.

M-S

zi - o-la Bal - ta - sa - le con Mel - cho - la y mi pli-mo Ga-si - par.

41

S

A

T

B

B.C.

46

S

¡Va-mo, va-mo cu-ren-do_a - yá, cu - ren-do_a - yá! Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum-

M-S

¡Va-mo, va-mo cu-ren-do_a - yá! Gu-lum-

46

S

A

¡Va-mo, va-mo cu-ren-do_a-yá!

T

B

¡Va-mo, va-mo cu-ren-do_a-yá!

46

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

51

S bá, gu-lum - bá. Gua - ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa -

M-S bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá. Gua-ché, mo-le -

51

S A Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá.

T B Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá.

B.C.

56

S lá, de Sa-fa - lá, gua - ché, de Sa-fa - lá.

M-S ni-yo de Sa-fa - lá, gua - ché, de Sa-fa - lá.

56

S A Gua - ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá.

T B Gua - ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá, de Sa-fa - lá.

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

7

61

S 1. Va - mo si - guien - do la es - tle - ya lo ne - gli - yo col - te - za - no

M-S ¡E - ya! ¡Va -

S A ¡E - ya! ¡Va -

T B ¡E - ya! ¡Va -

B.C.

66

S pus lo Re - ye con te - su - ro de cal - mi - no los tres ban

M-S - mo! ¡tu - ro! ¡a -

S A - mo! ¡tu - ro! ¡a -

T B - mo! ¡tu - ro! ¡a -

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

71

S Bla-si-co, Pe - lli - co, Zua-ni-co_y To - má_e-ya va - mo tu - ru a - yá.

M-S yá! Bla-si-co, Pe - lli - co, Zua-ni-co_y To - má_e-ya va - mo tu - ru a - yá. Gu-lum-bé gu-lum -

71

S yá!

A

T yá!

B

B.C.

76

S Gu-lum-bé, gu-lum - bé, gu-lum-bá. Gua-ché, mo-le-ni-yo de

M-S bé, gu-lum-bá, gu-lum-bá. Gua - ché,

76

S Gu-lum-bé, gu-lum - bé, gu-lum-bá.

A

T Gu-lum-bé, gu-lum - bé, gu-lum-bá.

B

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

9

81

S Sa - fa - lá, mo - le - ni - yo de Sa - fa - lá, gua - ché, de Sa - fa -

M-S mo - le - ni - yo de Sa - fa - lá, gua - ché, de Sa - fa - lá.

81

S Gua - ché, mo - le - ni - yo de Sa - fa -

A Gua - ché, mo - le - ni - yo de Sa - fa -

T Gua - ché, mo - le - ni - yo de Sa - fa - lá, de Sa - fa -

B

B.C.

86

S lá. ¡pli - mos!

M-S Va - mo tu - rus los ne - gli - os, pues nos ye - ba nos - tla - es -

86

S lá. ¡pli - mos!

A lá. ¡pli - mos!

T lá. ¡pli - mos!

B

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

91

S
A
T
B

¡be - ya! no - che,

M-S

tle-ya, que sin tan-tuz ne-glos fol-men mu-cha lus en lo pol -

B.C.

96

S
A
T
B

a-blá. Bla - si - co, Pe - lli - co, Zua - ni - co_y To - má pli - mos, be-ya no-che_a - blá.

M-S

tal Bla - si - co, Pe - lli - co, Zua - ni - co_y To - má pli - mos, be-ya no-che_a - blá. Gu - lum -

B.C.

101

S Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá. Gua-ché, mo-le-

M-S bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá, gu-lum - bá. Gua-ché,

101

S A Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá.

T B Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá.

B.C.

106

S ni-yo de Sa-fa - lá, mo-le-ni-yo de Sa-fa - lá, gua-ché, de Sa-fa-lá.

M-S mo-le - ni - yo de Sa-fa - lá, gua-ché, de Sa-fa-lá.

106

S A Gua-ché, mo-le-ni-yo de Sa-fa-lá.

T B Gua-ché, mo-le-ni-yo de Sa-fa - lá, de Sa-fa-lá.

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

112

S 2. Va - ya nues-tra co - fla - di - a Purs que nos ye - ba la_es - tle - ya

M-S ¡lin - da! ¡nues-

S A ¡lin - da! ¡nues-

T B ¡lin - da! ¡nues-

B.C.

117

S tlas lo Re - ye pul-que a - yá que pa - la_al ni - ño_a-le - glar

M-S - tla! dan - za, y -

S A - tla! dan - za, y -

T B - tla! dan - za, y -

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

122

S Bla-si-co, Pe - lli - co Zua-ni-co_y To - má lin-da nues-tla dan-za_i - rá.

M-S rá. Bla-si-co, Pe - lli - co Zua-ni-co_y To - má lin-da nues-tla dan-za_i - rá. Gu-lum-bé gu-lum -

122

S A rá.

T B rá.

B.C.

127

S Gu-lum-bé, gu-lum - bé, gu-lum-bá. Gua - ché, mo-le-ni-yo de

M-S bé, gu-lum-bá, gu-lum-bá. Gua - ché,

127

S A Gu-lum-bé, gu-lum - bé, gu-lum-bá.

T B Gu-lum-bé, gu-lum - bé, gu-lum-bá.

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

132

S Sa - fa - lá, mo - le - ni - yo de Sa - fa - lá, gua - ché, de Sa - fa -

M-S mo - le - ni - yo de Sa - fa - lá, gua - ché, de Sa - fa - lá.

132

S Gua - ché, mo - le - ni - yo de Sa - fa -

A Gua - ché, mo - le - ni - yo de Sa - fa -

T Gua - ché, mo - le - ni - yo de Sa - fa - lá, de Sa - fa -

B

B.C.

137

S lá. pli - mo,

M-S Va - mo_a - le - gle_al pol - ta - ri - yo ve - le - mo jun - to_al pe -

137

S lá. pli - mo,

A lá. pli - mo,

T lá. pli - mo,

B

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

142

S
bue - ye, ne - glo,

M-S
se - ble que sin tan - tuz ne - glos fol - men mu - cha lus en lo pol -

S
bue - ye, ne - glo,

A
bue - ye, ne - glo,

T
bue - ye, ne - glo,

B.C.
B.C.

147

S
e - za! Bla - si - co, Pe - lli - co, Zua - ni - co_y To - má pli - mo ne - glo bue - ye_e - za.

M-S
tal Bla - si - co, Pe - lli - co, Zua - ni - co_y To - má pli - mo ne - glo bue - ye_e - za. Gu - lum -

S
e - za!

A
e - za!

T
e - za!

B.C.
B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

152

S Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá. Gua - ché, mo-le-

M-S bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá, gu-lum - bá. Gua - ché,

152

S A Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá.

T B Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá.

B.C.

157

S ni-yo de Sa-fa - lá, mo-le-ni-yo de Sa-fa - lá, gua-ché, de Sa-fa-lá.

M-S mo-le - ni - yo de Sa-fa - lá, gua-ché, de Sa-fa-lá.

157

S A Gua-ché, mo-le-ni-yo de Sa-fa-lá.

T B Gua-ché, mo-le-ni-yo de Sa-fa - lá, de Sa-fa-lá.

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

163

S

Los co - fla - des de la es - tle - ya va - mo tu - rus a Be - lé - ya y

M-S

S

A

T

B

B.C.

168

S

ve - le - mo_a zio - la be - ya con Sio - lo en lo pol - tal: ¡Va - mo,

M-S

¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a -

168

S

A

T

B

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

173

S
va - mo cu - ren - do_a - yá! ¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a - yá! Oy - le - mo un vi - yan -

M-S
yá, cu - ren - do_a - yá! ¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a - yá! Oy - le - mo un vi - yan -

173

S
¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a - yá, cu - ren - do_a - yá!

A
¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a - yá, cu - ren - do_a - yá!

T
¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a - yá, cu - ren - do_a - yá!

B
¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a - yá, cu - ren - do_a - yá!

B.C.

178

S
si - co que lo com - pon - dlá Fla - si - co zien - do gay - ta su fo - di - co y

M-S
si - co que lo com - pon - dlá Fla - si - co zien - do gay - ta su fo - si - co y

178

S
-

A
-

T
-

B
-

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

183

S
lue - go lo can - ta - lá Bla-si - co, Pe - lli - co, Zua - ni - co y To - má y lo es - tli - vi - yo di -

M-S
lue - go lo can - ta - lá Bla-si - co, Pe - lli - co, Zua - ni - co y To - má y lo es - tli - vi - yo di -

183

S
A
T
B

B.C.

188

S
lá: Gu - lum - bé, gu - lum - bé, gu - lum - bá gu - lum - bá Gua -

M-S
lá: Gu - lum - bé, gu - lum - bé, gu - lum - bá

188

S
A
T
B

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

193

S ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá, de Sa-fa - lá, gua - ché.

M-S Gua - ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá, gua - ché.

193

S A Gua - ché,

T B Gua - ché, mo-le-ni-yo de

B.C.

198

S Ba - mo_a - bel que tra - en de An-go-la_a zio - lo y a

M-S Ba - mo_a - bel que tra - en de An-go-la_a zio - lo y a

198

S A mo-le-ni-yo de Sa-fa-lá.

T B Sa-fa - lá, de Sa-fa-lá.

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

203

S

zi - o - la Bal - ta - sa - le con Mel - cho - la y mi pli - mo Ga - si - par.

M-S

zi - o - la Bal - ta - sa - le con Mel - cho - la y mi pli - mo Ga - si - par.

203

S

A

T

B

B.C.

208

S

¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a - yá, cu - ren - do_a - yá! Gu - lum - bé, gu - lum - bé, gu - lum -

M-S

¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a - yá! Gu - lum -

208

S

A

¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a - yá!

T

B

¡Va - mo, va - mo cu - ren - do_a - yá!

208

B.C.

Los coflades de la estleya ("Los Negritos")

213

S
bá, gu-lum - bá. Gua - ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa -

M-S
bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá. Gua - ché, mo-le -

213

S
Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá.

A
Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá.

T
Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá.

B
Gu-lum - bé, gu-lum-bé, gu-lum - bá.

B.C.

218

S
lá, de Sa-fa - lá, gua - ché, de Sa-fa - lá. **Fine**

M-S
ni-yo de Sa-fa - lá, gua - ché, de Sa-fa - lá.

218

S
Gua - ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá.

A
Gua - ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá.

T
Gua - ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá, de Sa-fa - lá.

B
Gua - ché, mo-le - ni-yo de Sa-fa - lá, de Sa-fa - lá.

B.C.

Los coflades de la estleya - Juan de Araujo 1646-1712

Brothers and sisters of the League of the Star,
let's all go now to Bethlehem,
where we'll see our lovely Lady
with our little Lord in the stable.
Let's go, let's go running there!
We'll hear a carol
that Francisco will compose,
with a gourd to keep the beat;
then Blas, Pedro, Juan and Tomás will sing it,
and the refrain will go:

Gulumbé, gulumbé, gulumbá.
Guaché, guaché! O blacks from Safala!

Let's see what Baltasar, Melchor and my cousin Gaspar
are bringing from Angola to Our Lady and our little Lord.
Let's go, let's go running there!

Gulumbé ...

1.
So all you blacks who work at court, — O yeah!
yes, let's go, and follow the star, — Let's go!
behind the kings with the treasure — All of us!
they carry across the desert — To the stable!
And you, Blas, Pedro, Juan and Tomás,
let's all get going now,

Gulumbé ...

Let's go then, all you blacks — Cousins!
for it guides us there, our star — Lovely!
from it, like lightning dazzling bright — Tonight!
Lots of light upon the stable — Will shine!
And you, Blas, Pedro, Juan and Tomás, cousins,
what a lovely night there'll be!

Gulumbé ...

2.

Move out, you members of the League — Lovely!
for our star is guiding us — Our own star
behind the kings, for there — Dancing!
to make the Child happy — They go!
O yes, Blas, Petrito, Juanico and Tomás,
our dance will go nicely,

Gulumbé ...

Let's go with joy to the little stable — Cousins!
Together around the crib we'll see — Oxen,
the shepherds and the king — Who's black!
singing to the little Lord — Who lies there!
Blas, Pedro, Juan and Tomás,
black cousins, come see the oxen there.

Gulumbé ...

Brothers and sisters of the League of the Star,
let's all go now to Bethlehem,
where we'll see our lovely Lady
with our little Lord in the stable.
Let's go, let's go running there!
We'll hear a carol
that Francisco will compose,
with a gourd to keep the beat;
then Blas, Pedro, Juan and Tomás will sing it,
and the refrain will go:

Gulumbé, gulumbé, gulumbá.
Guaché, guaché! O blacks from Safala!

Let's see what Baltasar, Melchor and my cousin Gaspar
are bringing from Angola to Our Lady and our little Lord.
Let's go, let's go running there!

Gulumbé ...